

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne biznesowe (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D8-16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5					15
6					15

### 3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów o tematyce biznesowej

### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom C1

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka, w tym języka specjalistycznego

**EK2** Wiedza: zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego

**EK3** Umiejętności: potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa

**EK4** Umiejętności: potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalające na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu

**EK5** Kompetencje społeczne: potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### LABORATORIUM

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
L1	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki	10
L2	Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki	10
L3	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski wypowiedzi monologicznych - prezentacji firm, banków, sprawozdań, notatek itp.	10
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Ćwiczenia laboratoryjne

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	7
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	13
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Odpowiedź ustna

**F2** Aktywność na zajęciach

**F3** Kolokwium

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego, ale nie potrafi podać ich cech.	laboratorium	tłumaczenia podczas zajęć, kolokwium
NA OCENĘ 4	Zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego i potrafi omówić wybrany rejestr.		
NA OCENĘ 5	Zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego i potrafi omówić wszystkie rejestry.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego i potrafi pod kontrolą nauczyciela dokonać porównania go z językiem rosyjskim.	laboratorium	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego i próby samodzielnego porównania go z językiem rosyjskim, korzystając z drobnych wskazówek nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego i potrafi samodzielnie dokonać porównania go z językiem rosyjskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Potrafi samodzielnie dokonać tłumaczenia dialogu podczas tłumaczenia tekstów ustnych.	laboratorium	tłumaczenia podczas zajęć, kolokwium
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie dokonać tłumaczenia różnych tekstów podczas tłumaczenia tekstów ustnych.		
NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie dokonać tłumaczenia różnych tekstów podczas tłumaczenia tekstów ustnych i przygotować projekt tłumaczeniowy dla innych studentów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4

NA OCENĘ 3	Potrafi pod kontrolą nauczyciela dobrać odpowiednie metody tłumaczenia i dokonać prezentacji tych zagadnień.	laboratorium	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie dobrać odpowiednie metody tłumaczenia i dokonać prezentacji tych zagadnień.		
NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie dobrać odpowiednie metody tłumaczenia i dokonać prezentacji tych zagadnień i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Potrafi pod kontrolą nauczyciela identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa i tłumacza, ale nie potrafi ich rozstrzygać.	laboratorium	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa i tłumacza, ale nie potrafi ich rozstrzygać samodzielnie, musi korzystać ze wskazówek nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa i tłumacza i potrafi je samodzielnie rozstrzygać.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

aktywność na zajęciach podczas tłumaczenia tekstów, ocena za przygotowanie projektu

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a ocena z tłumaczeń tekstów podczas zajęć

b ocena z kolokwium ustnego

c ocena za przygotowanie projektu

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14	Cel1	L1, L2, L3	M1
EK2	F_W11	Cel1	L1, L2, L3	M1
EK3	F_U08, F_K04	Cel1	L1, L2, L3	M1
EK4	F_U14	Cel1	L1, L2, L3	M1
EK5	F_K04	Cel1	L1, L2, L3	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2006, Wyd. UR  
[2] Markunas A. — *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań, 2001, Wyd. UAM

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....